

大学英语 考试及能力训练丛书

四级考试新题型

—— 英译汉与阅读简答

English

●刘谦 王满良 编著 ●朱继武 审

COLLEGE ENGLISH READING AND TRANSLATIO

CET

西北大学出版社

最新大学英语考试及能力训练丛书

四级考试新题型

——英译汉与阅读简答

刘 谦 王满良 编著
朱继武 审

西北大学出版社
中国·西安

内 容 提 要

本书包括三部分内容。一是英译汉。作者从翻译的标准入手,详细讲述了英汉两种语言的异同,系统完整地介绍了英译汉的一些基本技巧,并配以典型例句、短文,具体说明各种技巧在翻译过程中的实际运用。二是阅读与简短回答问题。作者分析了该类题型的命题目的、特点和命题方式,从如何提高阅读速度和理解能力的角度,指导应试学生如何作题。三是最新模拟训练题。共收 62 篇,由原文、英译汉、简答题、疑难问题分析和答案等组成。

该书紧扣大学英语四级考试新题型,具有很强的针对性,书中所收范文和模拟题内容新颖,训练强度适中,是帮助大学生顺利通过英语四级考试的必读丛书之一。

四级考试新题型

——英译汉与阅读简答

刘 谦 王满良 编著

朱继武 审

西北大学出版社出版发行

(西北大学校内 邮编 710069 电话 8302590)

新华书店经销 长安印务总厂印刷

850×1168 毫米 1/32 开本 6.5 印张 163 千字

1997 年 11 月第 1 版 1997 年 11 月第 1 次印刷

印数: 1—5 000

ISBN 7-5604-1269-6/H·58 定价: 7.50 元

前 言

大学英语四级考试(CET-4)是国家教委组织的全国性标准化考试,十多年来极大地推动了大学英语教学工作。1995年,全国大学英语四六级考试委员会发布了“关于公布全国大学英语四级考试采用新题型的通知”,1996年又发布了“关于公布全国大学英语四、六级考试第二批新题型的通知”,并公布了可能采用的几种题型。

采用新题型的目的是使各校重视英语教学本身,扎扎实实地提高学生运用语言的能力。为了配合大学英语考试改革,帮助广大学生尽快熟悉新题型,我们编写了大学英语《四级考试新题型——英译汉与阅读简答》一书,有针对性地帮助学生掌握这两种新题型。英译汉从两种语言的比较入手,讨论了翻译的标准、翻译的过程,详细介绍了英译汉的一些基本技巧,配以例句,范文,简明实用,书中所收集范文例句的翻译,画龙点睛,形象传神;阅读简答题从如何提高阅读速度和理解能力的角度,分析了该类题型的提问方式,所收范文中的问题和答案会给读者很多启发。书后所收模拟题内容新颖,针对性强,可以帮助考生在短时间内熟悉新的考题形式,为顺利通过大学英语四级考试做好考前准备工作。

序

传授英语基础知识,抓好英语基本功训练,培养学生英语实际运用能力、逻辑思维能力和独立工作能力,这是英语教学的根本任务。《最新大学英语考试及能力训练丛书》是为配合《大学英语》系列教材,更好地完成这一根本任务而编写的一套大学英语教学参考书和辅助教材。

本丛书的作者都是多年从事大学英语教学的教师,有丰富的教学经验和良好的语言理论修养。本丛书是他们对学生在英语学习中的困难以及在大学英语统考中反映出的共同问题进行了大量的调查,进行了潜心研究与分析后,根据《大学英语教学大纲》的修订精神以及《大学英语》修订原则,并在应用语言学、大学英语教学法理论指导下编写的。

《最新大学英语考试及能力训练丛书》突破了当前流行的短期强化训练、纯粹体现应试教学的模式,充分注意从理论指导、技能训练、技能应用、能力培养、基础知识传授等方面着手,致力于学生在读、听、说、写、译等五

种语言能力上的全面协调发展，在培养学生语言应用能力的基础上发展和提高应试能力。

本丛书共九本，形成有特色的系列配套。在设计上充分考虑到学生的学习实际，使学生在有限的条件下能够掌握广博的信息和具备较强的语言技能。所以，在丛书的编写中既考虑了语言知识，也考虑了语言使用问题。在丛书配套上，既注意语言技能的单项训练，又使各门教程训练能够优势互补。《四级考试阅读精选注解》和《四级考试新题型——英译汉与阅读简答》主要用以培养学生掌握和运用各种阅读技能和翻译技巧，提高阅读质量和速度，注重全面发展学生语篇水平上的分析能力和英译汉能力。《四级考试写作技巧与示例》主要用以帮助学生解决英语写作中的四差一慢问题，即：语言规范性差；应用英语基本句型能力差；段落展开策略差；篇章逻辑连贯差；写作速度慢。这也是学生在四级考试中所反映出的普遍问题。《四级考试听力快速训练》和《六级考试听力快速训练》主要是针对目前大学英语教学的薄弱环节，有利于学生打好语言实际运用能力的基础，并能顺利通过四、六级英语听力考试。该教材编写打破传统的听说训练分家局面，注意把两者紧密结合起来，对学生进行听说综合训练，使学生不但听得懂，而且说得出，培养较强的听说能力。21世纪的发展趋势要求全面提高大学生的素质和

能力，特别是外语交际能力，《大学生实用英语会话技巧》和《大学生英语口语与演讲训练》就是为此目的而编写的。作者在编写中既重视语言知识的输入又重视语言技能的培养，不仅向学生提供了大量日常生活和学习中不可缺少的地道的语言材料，而且还设计了各种不同情景，引导他们在不同的交际场合正确、恰当、流利地使用这些语言材料。在培养技能的同时，也不能忽视语言基础知识。语言基础很大程度体现在对英语语法和词汇的熟悉和掌握程度上。为此，本丛书加进《四级词语结构详解精练》一书。丛书中不可缺少的是《四级考试新题型模拟试题集注》，这是一本针对学生英语综合能力训练与提高的书，帮助学生在进行综合语言能力训练的同时，较早熟悉全国四、六级考试新题型与模式，这无疑对学生统考中取得好成绩是十分重要的一个环节。帮助学生通过四、六级考试并取得好成绩也是本丛书的职责之一。

本丛书在选用材料时充分注意大学英语系列教材在修订中所体现的原则，即：科学性、知识性、趣味性、可读性和可见性，具有知识充实、饶有趣味的特点。在编写中作者不仅注意到要符合教学规律和各种要素的协调，而且注意所授知识的系统性。使学生能循序渐进地学习英语知识，提高外语交际能力。

综上所述，《最新大学英语考试及能力训练丛书》是

一套通过教学实践总结并经过精心设计、精心编写的学习参考书。

我衷心希望这套丛书能满足学生提高英语水平的需要，能为大学英语教学改革做出贡献。与此同时，也希望广大读者在使用中能提出宝贵意见，以便再版时加以修订和完善，使其更好地为提高大学英语教学质量服务。

《大学英语》精读教材主编 翟象俊
复旦大学外语系教授

1997年11月

目 录

前 言

序	翟象俊 (1)
---------	---------

第一部分 四级考试英译汉学习指南..... (1)

一、四级考试英译汉样题.....	(1)
二、翻译的标准.....	(5)
三、翻译的过程.....	(6)
四、直译和意译.....	(7)
五、英汉两种语言的比较.....	(9)
六、常用的英汉翻译技巧	(15)
§ 1. 词义的选择	(15)
§ 2. 词类的转换	(20)
§ 3. 增词法	(23)
§ 4. 重复法	(27)
§ 5. 省略法	(28)
§ 6. 被动语态的译法	(31)
§ 7. 从句的译法	(34)
§ 8. 长句的译法	(38)

第二部分 四级考试简短答题题学习指南

一、四级考试简答题样题	(44)
-------------------	------

二、简答题的阅读速度和理解准确率的关系	(46)
三、养成良好的阅读习惯	(47)
四、简答题的提问形式	(48)
§ 1. 有关主题思想的问题	(49)
§ 2. 有关重要事实与细节的问题	(54)
§ 3. 有关词汇和短语含义的问题	(57)
§ 4. 有关判断、推理和引申的问题	(59)
§ 5. 有关作者意图、态度和观点方面的问题	(61)
五、注意准确使用书面英语回答问题	(64)
第三部分 英译汉及阅读简答题模拟训练六十二篇	(65)
附 录	(197)

第一部分 四级考试英译汉学习指南

一、四级考试英译汉样题

全国大学英语四、六级考试委员会就全国大学英语四级考试采用新题型发出的通知称,为了改进全国大学英语四、六级考试,提高考试效果,使考试对教学有较好的导向作用,考试委员会从1996年1月的全国大学英语四级考试开始,陆续采用了各种新题型。为了让考生熟悉新题型,考试委员会公布了可能采用的几种新题型:英译汉、听写填空和简短回答问题。本书将主要讨论英译汉和简短回答问题两种题型。

英译汉。在试卷中,英译汉安排在阅读理解部分之后。通常设有5题。从阅读理解部分的四篇文章中分别选择一至二个句子组成一题,考试时间为15分钟。考试时,学生可以参考阅读理解部分的文章,以便联系上下文更深刻地理解所译之句子。

“英译汉”考核学生对英语书面材料确切理解能力。

英译汉样题及参考答案如下:

Translation from English into Chinese

Directions: In this part, there are five items which you should translate into Chinese, each item consisting of one or two

sentences. These sentences are all taken from the Reading Passages. You are allowed 15 minutes to do the translation. You can refer back to the passages so as to identify their meanings in the context.

1. (Passage 1, Para. 1, Lines 1~3)

Researchers have established that when people are mentally engaged, biochemical changes occur in the brain that allow it to act more effectively in cognitive (认知的) areas such as attention and memory.

2. (Passage 1, Para. 2, Lines 2~3)

And someone with a history of doing more rather than less will go into old age more cognitively sound than someone who has not had an active mind.

3. (Passage 2, Para. 5, Lines 1~2)

Too often we believe what accounts for others' success is some special secret or a lucky break (机遇). But rarely is success so mysterious.

4. (Passage 3, Last sentence)

The latter ignores the higher cost of providing full services to a scattered community and the cost in both money and time of the journeys to work for the suburban resident.

5. (Passage 4, Para. 2, Lines 4~5)

For the population as a whole, we must be more concerned with the delayed effects of absorbing small amounts of the pesticides that invisibly pollute our world.

(注：阅读语篇请参阅 95.6 CET-4 公开试卷)

英译汉样题参考答案

1. (Passage 1, Para. 1, Lines 1~3)

Researchers have established that when people are mentally engaged, biochemical changes occur in the brain that allow it to act more effectively in cognitive (认知的) areas such as attention and memory.

研究人员证实人们在动脑筋时，^{0.5}头脑里会产生生化变化，使头脑在注意力和记忆力这类认知领域中更加有效地活动。(全句结构：0.5)

可以认可的译法：

研究人员（已经）证实人们在动脑筋时，^{0.5}头脑里会产生（物）化（学）变化，（这种变化可以）使头脑在（像）注意力和记忆力（的）这类认知领域中更加有效地（进行）活动。(全句结构：0.5)

2. (Passage 1, Para. 2, Lines 2~3)

And someone with a history of doing more rather than less will go into old age more cognitively sound than someone who

has not had an active mind.

习惯于多动脑筋而不是少动脑筋的人，在进入老年以后，要
0.5
比一个从来 not 积极动脑子的人的认知能力更为健全。(全句结构：
0.5 0.5
0.5)

可以认可的译法：

习惯于多动脑筋而不是少动脑筋的人，在进入老年以后，要
0.5
比(比起)一个从来 not 积极动脑子的人(来)的(其) 认知能力更为
0.5 0.5
健全。(全句结构：0.5)

3. (Passage 2, Para. 5, Lines 1~2)

Too often we believe what accounts for others' success is some special secret or a lucky break (机遇). But rarely is success so mysterious.

我们常常相信 别人的成功由于某种特殊的奥秘 或是由于某
0.5 0.5
种机遇。但成功极少是如此神秘的。(全句结构：0.5)
0.5

可以认可的译法：

我们常常相信 (认为) 别人的成功 (是) 由于某种特殊的奥秘
0.5 0.5
或是由于某种机遇。但成功 (其实) 极少 (往往不) 是如此神秘
0.5
的。(全句结构：0.5)

4. (Passage 3, Last sentence)

The latter ignores the higher cost of providing full services to a scattered community and the cost in both money and time of the journeys to work for the suburban resident.

后者忽视了向 分散居住的社区 提供充分的服务
0.5

需要较高的花费, 以及 近郊居民上下班既费钱又费时间。(全句结构: 0.5)

可以认可的译法:

后者忽视了(没有考虑到)向分散居住的(居民分散的)社区提供充分的服务(充分提供服务) 需要较高的花费, 以及 近郊居民上下班既费钱又费时间。(全句结构: 0.5)

5. (Passage 4, Para. 2, Lines 4~5)

For the population as a whole, we must be more concerned with the delayed effects of absorbing small amounts of the pesticides that invisibly pollute our world.

从人口的总体考虑, 我们必须更多地关注摄入少量的、在不知不觉中污染我们世界的杀虫剂所造成的延缓效应。(全句结构: 0.5)

可以认可的译法:

从人口(人类)的总体考虑, 我们必须更多地关注摄(吸)入少量的、在不知不觉中污染我们世界的杀虫剂所造成的延缓效应。(全句结构: 0.5)

二、翻译的标准

翻译就是将一种语言所表达的信息, 用另一种语言准确而完整地表达出来的过程。英译汉的实质就是把英语所表达的意思, 用通顺的汉语准确而完整地表达出来。英译汉的标准应该是“忠实”、“通顺”。这里所说的忠实, 主要是说忠于英文的内容, 符合

原意，不得有任何篡改。以高标准要求，译文不仅要正确表达原文的意思，而且还要保持原文的风格。所谓通顺，指的是汉语译文必须通顺流畅，符合汉语规范。

好的译文既忠实于原文，又流畅易懂。忠实而不通顺，读者不知所云，也就谈不上忠实。通顺而不忠实，读者虽看得懂，但接受的不是原作者的信息，而是被译者歪曲的信息，这样通顺也就失去了意义。因此，在翻译中，我们既要避免为了忠实照着原文逐字死译、硬译，又要避免为了通顺而脱离原文乱译、胡译。

三、翻译的过程

把原语所表达的意思用另一种语言翻译出来，是一个由理解到表达的过程。在翻译一篇文章或一段话、一句话时，译者首先要理解原文的意思，然后才能用译语表达出来。

要联系上下文，从原文词汇意义、句法结构、惯用法等各方面吃透原文，理解原文。例如：

George passed.

这句话只有两个词。但动词 pass 是个多义词，其词汇意义在不同上下文中各不相同。如果是踢足球，那么就是说：乔治“传了球”；如果是在玩桥牌，那就是说：乔治没有叫牌；如果上下文讲到考试，那就是：乔治考试及格了。

英文中有些句子结构需仔细分析，才能得到正确理解。例如：

1) You can never praise him too highly.

你怎么表扬他都不算过高。

2) The importance of reading can never be over-emphasized.

无论怎样强调阅读的重要性都不算过分。

如果对这些句子缺乏正确分析，可能会译为：

1) 你不能对他赞扬过高。

2) 不能过分强调阅读的重要性。

很显然，由于理解错误，翻译所表达的信息和原文相去甚远。

但是，有时候即使我们对原文有了明晰的理解，也不一定能用确切的中文表达出来。表达的好坏，在于翻译者的汉语功底。英语和汉语是两种不同的语言，在结构上虽有相似之处，但又有很大差异，译者要摆脱原句结构的束缚用符合汉语习惯的句式来表达原句意思。在这种情况下，表达是至关重要的。

四、直译和意译

直译和意译是两种最基本的翻译方法。所谓直译，就是在汉语条件允许的情况下，在汉语译文中既保持英语原文的内容，又保持原文的形式。但不能把直译理解为死译或硬译。在能确切地表达原文信息和不违背汉语规范的条件下，应采取直译法。但是，由于英汉两种语言都有各自的词汇、句法结构和表达法，原文内容与译文表达形式常常会出现矛盾。在这种情况下，应采用意译法。但不能把意译理解为胡译或乱译。意译可以不拘泥于原文的形式，但译文必须准确、完整地表达原文内容。直译和意译是互不排斥、互不矛盾的两种翻译手段，都是为了忠实通顺地表达原文信息。要善于把两者结合起来，在尽可能的情况下采取直译，在万不得已的情况下采取意译。但两种译法的限度一定要把握好；超出了限度，直译就会变成令人费解或不可阅读的生硬译文；意译就会变成任意发挥或随意伸缩的杜撰译文，这样就背离了翻译“忠实、通顺”的标准。

【练习】

阅读下面的短文，将划线句子译成汉语。注意直译和意译两种方法的使用。